

I. Kaddisch

Maurice Ravel (1875–1937)
Nr. 1 aus *Deux mélodies hébraïques*
Text: jüdische Liturgie
transcribed 2018 by Clytus Gottwald (*1925)

Lent *mp*

Soprano *mp*

Mezzo-soprano *mp*

Alto *p*

Tenore *p*

I Basso

II Basso

Yith - gad - dal - - - - - wey - ith - - kad - dash - - - - - sche -
Que ta gloi - - - - - re, ô Roi - des rois, - - - - - soit

Yith - - - - - gad - dal - - - - - wey - - - - - ith - - - - - kad -
Que - - - - - ta gloi - - - - - re, ô Roi - dr

wey - - - - - ith - -
ô Roi - - - - -

5 *m'* *mf*

méh - - - - - rab - ba - - - - - mâ - - - - - di - ve - -
e - - - - - xal - téé, - - - - - toi - - - - - qui - dois -

méh - - - - - rab - b² - - - - - ol - - - - - mâ - - - - - di - ve - - râ -
e - - - - - xal - - - - - toi - - - - - qui - dois - re -

sche - méh - - - - - be - 'ol - - - - - mâ - - - - - di - ve - - râ -
soit e - - - - - ô toi - - - - - qui - dois re -

dash - - - - - be - 'ol - - - - - mâ - - - - - di - ve - - râ -
r - - - - - e, - - - - - ô toi - - - - - qui - dois re -

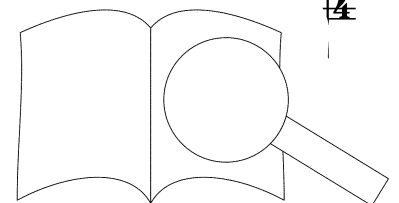
- ba - - - - - be - 'ol - - - - - mâ - - - - -
- xal - - - - - téé, - - - - - ô toi - - - - -

Aufführungsdauer / Duration: ca. 4:30 min.

© 2018 by Carus-Verlag, Stuttgart – 1. Auflage / 1st Printing – CV 9.170

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany / www.carus-verlag.com



râ 'khi - re' ou - thé vey - am - li'kh mal' - khou - té
 re - nou - ve - ler le Monde et res - su - ci - ter les tré - pas - sés

'khi - re' ou - thé vey - am - li'kh, be -
 nou - ve - ler le Mon - de et res - su - ci - ter, ton

'khi - re' ou - thé vey - am - li'kh mal' - khou - té be -
 nou - ve - ler le Monde et res - su - ci - ter, les tré - pas - sés ton

'khi - re' ou - thé vey - am - li'kh mal' - khou - té
 nou - ve - ler le Monde et res - su - ci - ter, les tré - pas - sé

'khi - re' ou - thé vey - am - li'kh mal' - k' -
 nou - ve - ler le Monde et res - su - ci - ter, les pas - sés

ou - thé vey - am - li'kh mal' - k' -
 le Monde et res - su - ci - ter, les pas - sés

ou - thé vey - am - li'kh mal' - k' -
 le Monde et res - su - ci - ter, les pas - sés

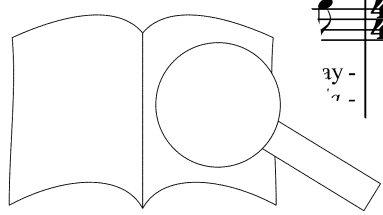
- zo - me' - khôu ou - ve' - hay -
 do - na - ï, soit pro - cla -

hay - ou - ve - zo - me' - khôu ou - ve' - hay -
 rè - A - do - na - ï, soit pro - cla -

hay - yé - 'khôn, ou - ve - zo - me' - khôu ou - ve' - hay -
 rè - gne, A - do - na - ï, soit pro - cla -

ye be - hay - yé - 'khôn, ou - ve - zo - hay -
 ton rè - gne, A - do - na - ï, soit pro - cla -

hay - yé - 'khôn, ou - ve - zo -
 rè - gne, A - do - na - ï, soit pro - cla -



PROBENPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

yé de' - khol beth yis - ra - ël ba - 'a -
 mé par nous, fils d'Is - ra - ël, au - jour -

yé de' - khol beth yis - ra - ël ba - 'a -
 mé par nous, fils d'Is - ra - ël, au - jour -

yé de' - khol beth yis - ra - ël ba - 'a -
 mé par nous, fils d'Is - ra - ël, au - jour -

yé, ou - ve' - hay - yé de' - khol beth yis - ra - ël ba
 mé, soit pro - cla - mé par nous, fils d'Is - ra - ël, au

yé de' - khol beth yis - ra - ël
 mé par nous, fils d'Is - ra - ël au

yé de' - khol beth yis - ra - ël
 mé par nous, fils d'Is - ra - ël 'a -
 jour -

ga - lâ ou - viz riw we - im -
 d'hui, de ja - mais. Di - sons

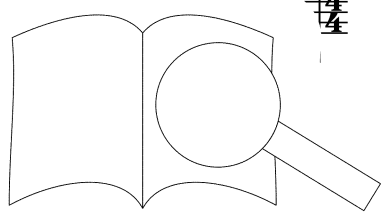
ga - lâ qa - riw we - im -
 d'hui, à ja - mais. Di - sons

ga - l. viz - man qa - riw we - im -
 d'hui, - main, à ja - mais. Di - sons

ou - viz - man qa - riw we - im -
 de - - main, à ja - mais. Di - sons

a ou - viz - man qa -
 d'h' a de - - main, à ja

ga - - - lâ ou - viz - man qa -
 d'hui, - - - - main, à ja mais. Di - - - s



Etwas schneller

22

mf

rou. A - men. yith - ba - ra'kh. Wey - isch - ta -
 tous : A - men. Qu'il soit ai - mé, qu'il soit ché -

Tutti mf

rou. A - men. yith - ba - ra'kh. Wey - isch - ta -
 tous : A - men. Qu'il soit ai - mé, qu'il soit ché -

mf

rou. A - men. yith - ba - ra'kh. Wey - isch - ta -
 tous : A - men. Qu'il soit ai - mé, qu'il soit ché -

mf

rou. A - men. yith - ba - ra'kh. Wey
 tous : A - men. Qu'il soit ai - mé, qu'il soit ché -

mf

rou. A - men. yith - ba - ra'kh. Wey
 tous : A - men. Qu'il soit ai - mé, qu'il soit ché -

mf

rou. A - men. yith - ba - ra'kh. Wey - isch - ta - ba'h
 tous : A - men. Qu'il soit ai - mé, qu'il soit ché - ri, -

27

ba'h wey - ith pa - êr ith - nas - sé wey - ith - had -
 ri, qu'il soit lou - é ton nom ra - di - eux. Qu'il soit bé -

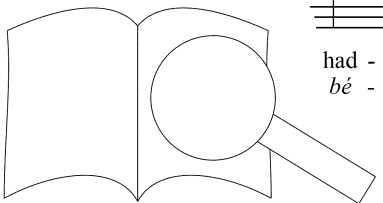
ba'h wey - ith nam wey - ith - nas - sé wey - ith - had -
 ri, qu'il soit i - é ton nom ra - di - eux. Qu'il soit bé -

ba'h wey - ith - ro - mam wey - ith - nas - sé wey - ith - had -
 ri, glo - ri - fi - é ton nom ra - di - eux. Qu'il soit bé -

pa - êr wey - ith - ro - mam wey - ith - nas - sé wey - ith - had -
 lou - é glo - ri - fi - é ton nom ra - di - eux. Qu'il soit bé -

ba'h wey - ith - ro - mam wey - ith - had -
 ri, qu'il soit lou - é glo - ri - fi - é ton nom ra - di - eux. Qu'il soit bé -

ba'h wey - ith - ro - mam wey - ith - had -
 ri, qu'il soit lou - é glo - ri - fi - é ton nom ra - di - eux. Qu'il soit bé -



dar wey - ith - 'al - lé _____ wey - ith - hal - lal _____ sche -
 ni, sanc - ti - fi - é; _____ qu'il soit a - do - ré, _____ ton

dar wey - ith - 'al - lé _____ wey - ith - hal - lal _____ sche -
 ni, sanc - ti - fi - é; _____ qu'il soit a - do - ré, _____ ton

dar wey - ith - 'al - lé _____ wey - ith - hal - lal _____ sche -
 ni, sanc - ti - fi - é; _____ qu'il soit a - do - ré, _____ ton

dar wey - ith - 'al - lé _____ wey - ith - hal - lal _____ sche -
 ni, sanc - ti - fi - é; _____ qu'il soit a - do - ré, _____ ton

dar wey - ith - 'al - lé _____ wey - ith - hal - lal _____ sche -
 ni, sanc - ti - fi - é; _____ qu'il soit a - do - ré, _____ ton

dar wey - ith - 'al - lé _____ wey - ith - hal - lal _____ sche -
 ni, sanc - ti - fi - é; _____ qu'il soit a - do - ré, _____ ton

méh de - qoud - schâ _____ be - ri'kh _____ là u - le - 'ê - là _____ min kol
 nom qui pla - ne sur les - an - ges, sur nos hym - nes, sur

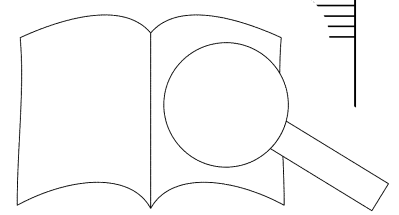
méh de - qoud - schâ _____ le - 'ê - là _____ min kol
 nom qui pla - ne sur nos lou - an - ges, _____ hymnes, sur

méh de - qoud - schâ _____ hou, _____ le - 'ê - là _____ min kol
 nom qui pla - ne sur nos _____ cieux, _____ sur nos lou - anges, hymnes, sur

méh _____ be - ri'kh hou, _____ le - 'ê - là _____ min kol
 sur les _____ cieux, _____ sur nos louanges, hymnes, sur

méh _____ schâ _____ be - ri'kh _____ hou, _____ le -
 nom _____ ne _____ sur les _____ cieux, _____ sur nos _____ louanges, _____ hymnes, sur

méh de - qoud - schâ _____ be - ri'kh _____ hou, _____ le -
 nom qui pla - ne _____ sur les _____ cieux, _____ sur nos _____ louanges, _____ hymnes, sur



bir-'kha - tha we - schi - ra - tha tousch - be - ha - - - - - tha da - a -
 tou - tes nos bé - né - dic - ti - ons. Que le ciel _____ la vie

bir-'kha - tha we - schi - ra - tha tousch - be - ha - - - - - tha we - ne - 'ha - ma - thâ _____ da - a -
 tou - tes nos bé - né - dic - ti - ons. Que le ciel _____ clé - ment nous ac - cor - de la vie

bir-'kha - tha we - schi - ra - tha tousch - be - ha - - - - - tha da - a -
 tou - tes nos bé - né - dic - ti - ons. Que le ciel _____ la vie

bir-'kha - tha we - schi - ra - tha tousch - be - ha - - - - -
 tou - tes nos bé - né - dic - ti - ons. Que le ciel _____

bir ... we - schi - ra - tha tousch - be - ha - - - - -
 tou ... bé - né - dic - ti - ons. Que le ciel _____

bir-'kha - tha we - schi - ra - tha tousch - be - ha - -
 tou - tes nos bé - né - dic - ti - ons. Que le ciel _____

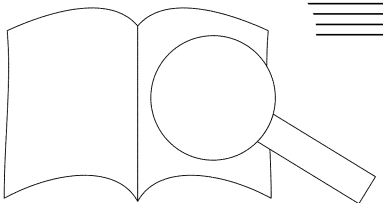
mi - rân _____ ah! ah! _____
 cal - me, la paix, _____ ah!

mi - rân _____ ah! ah! _____
 cal - me, le _____ bon - ma ah!
 _____ heur. Ah!

mi _____ ah! _____
 cal _____ ah!

_____ ah! _____
 paix, _____ ah!

_____ ah! _____
 _____ be - 'ol - ma _____
 _____ paix, _____ le bon - heur. Ah!



47

colla parte
cresc.

Solo

Tutti **ff**

ah! ah! ah! ah!
ah! ah! ah! ah!

ah! ah!
ah! ah!

ah! ah!
ah! ah!

ah! ah!
ah! ah!

ah! ah!
ah! ah!

ah!
ah!

50

colla parte

we - im - rou A men.
Di - sons tous : men.

we - im - rou - men, - men.
Di - sons tous : - men, - men.

we - im - rou - men.
Di - sons tous : - men.

A - - - men.
A - - - men.

A - - -
A - - -

we - im - rou A - - -
Di - sons tous : A - - - men.

II. L'Enigme éternelle

Maurice Ravel

Text: aus dem Jiddischen

Tranquillo ♩ = 92

Soprano

Alto

Tenore I

Tenore II

Basso I

Basso II

mf

Frägt die Velt die
Mon - de tu nous

mf

Frägt die Velt die al - te Ca - sche, fragt die Velt
Mon - de tu nous in - ter - ro - ges, mon - de

mf

Frägt die Velt die al - te Ca - sche, fragt die Velt
Mon - de tu nous in - ter - ro - ges, mon - de

mf

Frägt die Velt die al - te Ca - sche, fragt die Velt
Mon - de tu nous in - ter - ro - ges, mon - de

mf

Frägt die Velt die al - te Ca - sche, fragt die Velt
Mon - de tu nous in - ter - ro - ges, mon - de

7 *mf*

Frägt die Velt die al - te Ca - sche, tra la la la la,
Mon - de tu nous in - ter - ro - ges, tra la la la la,

mf

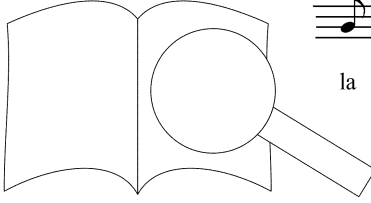
Frägt die Velt die al - te Ca - sche, tra la la la la,
Mon - de tu nous in - ter - ro - ges, tra la la la la,

mf

Frägt die Velt die al - te Ca - sche, tra la la la la,
Mon - de tu nous in - ter - ro - ges, tra la la la la,

mf

Frägt die Velt die al - te Ca - sche, tra la la la la,
Mon - de tu nous in - ter - ro - ges, tra la la la la,



tra la la la la. { Ent - fernt
L'on ré -

tra la, tra la la la la. { Ent - fernt men
L'on ré - pond :

frägt die Velt die al - te Ca - sche, ent - fernt men,
mon - de tu nous in - ter - ro - ges, l'on ré - pond,

la, tra la la, tra la la, tra la la, tra la la, tra la la, tra la la,

tra la la, tra la la, tra la la, tra la la, tra la la,

men } Tra la la la la la, tra la la la la
pond : }

Tra la la la la la la la la,

ent - fernt men } Tra la la, la. la.
l'on ré - pond : }

la, tra la la, tra la la, la, tra la la la la la.

tra la la, tra la la, tra la la, tra la la la.

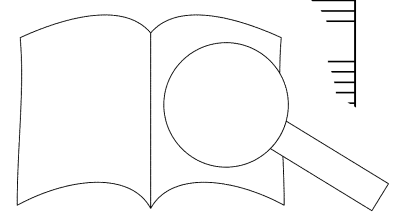
Un as men sa - gen } Tra la la la, tra la la la la.
Si l'on ne - pon - dre : }

Un as - nen sa - gen } Tra la la, tra la la.
Si l' - ré - pon - dre : }

U - ken - nen sa - gen, ken - nen sa - gen,
peut - te ré - pon - dre, te ré - pon - dre,

men will ken - nen sa - gen } Tra
on - ne peut - te ré - pon - dre : }

Un as men will ken - nen sa - gen, ken - nen sa - gen,
Si l'on ne peut te ré - pon - dre, te ré - pon - dre,



PROBENUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

la. *p*

Frägt die Velt die al - te Ca - sche } Tra la la la la
 Mon - de tu nous in - ter - ro - ges :)

8 Frägt die Velt die al - te Ca - sche, fragt die Velt die
 Mon - de tu nous in - ter - ro - ges, mon - de tu nous *p*

la, fragt die Velt, fragt die Velt, fragt die Velt, fragt die Velt, fragt die Velt, fragt die Velt, fragt die Velt, fragt die Velt, fragt die Velt, fragt die Velt,
 mon - de tu, mon - de tu, mon - de tu, mon - de tu, mon - de tu, mon - de tu, mon - de tu, mon - de tu, mon - de tu, mon - de tu, mon - de tu, mon - de tu, mon - de tu, mon - de tu, mon - de tu, mon - de tu, mon - de tu, mon - de tu, mon - de tu, mon - de tu

frägt die Velt, fragt die Velt, fragt die Velt, fragt die Velt, fragt die Velt
 mon - de tu, mon - de tu, mon - de tu, mon - de tu, mon - de tu

la, tra la la la la *p*

al - te Ca - sche, fragt die Velt
 in - ter - ro - ges, mon - de

8 Velt, fragt die Velt, fragt die Velt, Velt, fragt die Velt, fragt die Velt, fragt die Velt, fragt die Velt, fragt die Velt, fragt die Velt, fragt die Velt,
 tu, mon - de tu

frägt die Velt, fragt die Velt, fragt die Velt, fragt die Velt, fragt die Velt
 mon - de tu, mon - de tu, mon - de tu, mon - de tu, mon - de tu

la, tra la la la la *p*

al - te Ca - sche, Velt
 in - ter - ro - ges, er - ro - ges,

8 Velt, fragt die Velt, fragt die Velt, Velt, fragt die Velt, fragt die Velt, fragt die Velt, fragt die Velt, fragt die Velt, fragt die Velt, fragt die Velt,
 tu, mon - de tu

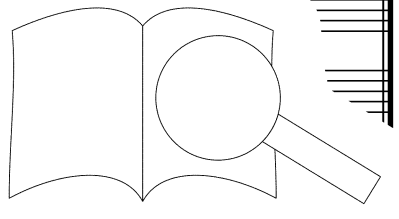
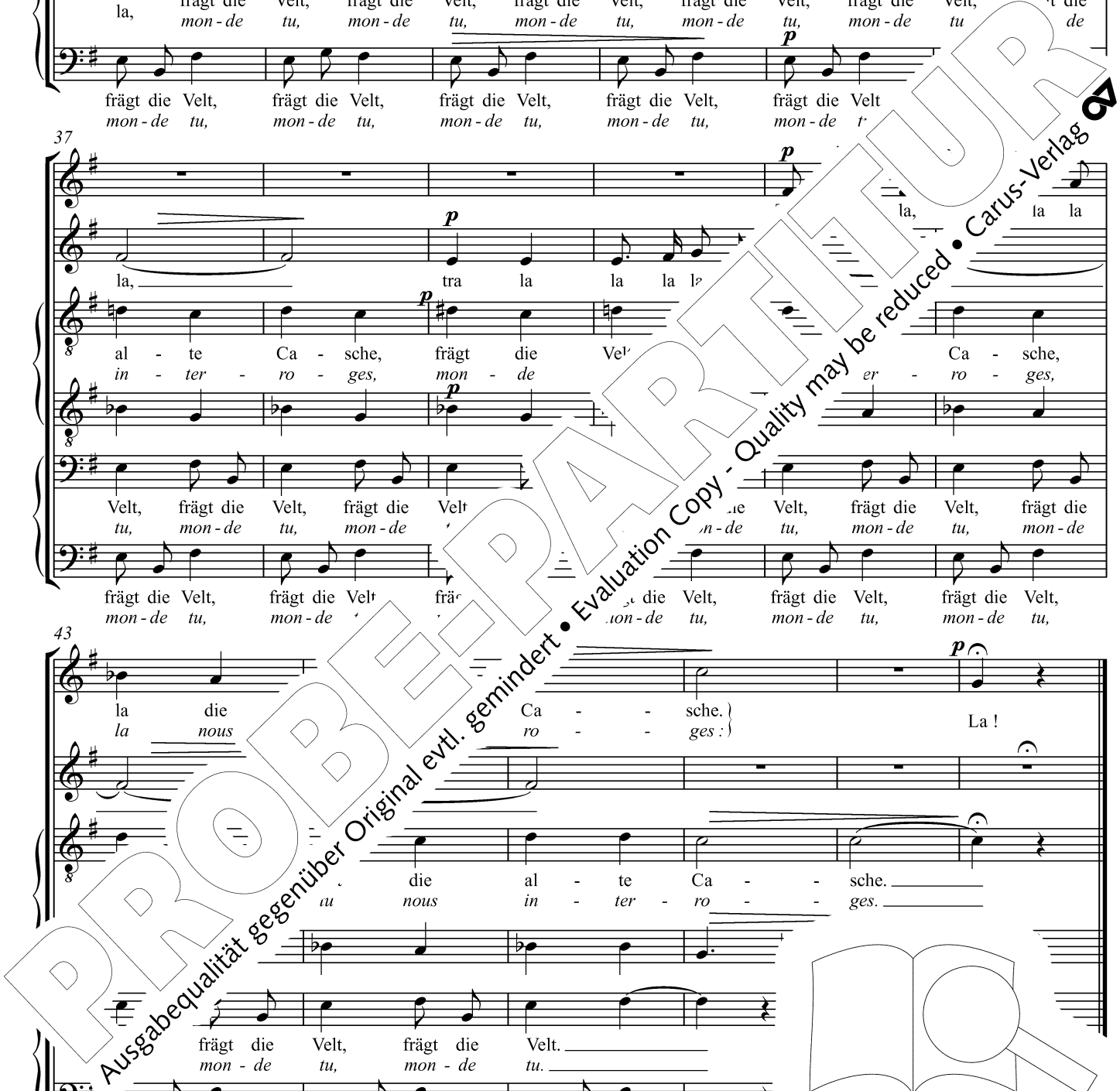
frägt die Velt, fragt die Velt, fragt die Velt, fragt die Velt, fragt die Velt
 mon - de tu, mon - de tu, mon - de tu, mon - de tu, mon - de tu

la die Ca - sche } La!
 la nous ro - ges :)

8 tu nous in - ter - ro - ges. _____

frägt die Velt, fragt die Velt.
 mon - de tu, mon - de tu.

frägt die Velt, fragt die Velt.
 mon - de tu, mon - de tu.



Nachwort

Dass sich Ravel in den Jahren vor und während des ersten Weltkrieges mit jüdischer Volksmusik beschäftigte, hatte mehrere Gründe. Einmal mag eine gewisse Russophilie eine Rolle gespielt haben: Man denke nur an die heute noch aus dem traditionellen Konzertprogrammen nicht wegzudenkende Instrumentation von Mussorgskys *Bilder einer Ausstellung* und an die gemeinsam mit Strawinsky bewerkstelligte Bearbeitung von Mussorgskys Oper *Khovanschina*. Von der Hand zu weisen ist auch nicht die Möglichkeit einer komponierten Kritik an Debussy, der die Musik von Paul Dukas, einem jüdischen Komponisten, als unfranzösisch getadelt hatte.

Als Quelle stand Ravel die Publikation der St. Petersburg Gesellschaft für jüdische Volksmusik (1913) zur Verfügung, in der die Melodien in spätromantischen Sätzen mitgeteilt wurden*. Abraham Zvi Idelsohn (1882–1938), der führende jüdische Volksliedforscher, hat diese Sätze scharf kritisiert, aber auch an den Ravel'schen Bearbeitungen keinen guten Faden gelassen. Idelsohn hatte sich eine Begleitung vorgestellt, die er als modal identifizierte, also als abgezogen von den alten Kirchentönen. Ravel ging mit seinen Harmonisierungen noch einen Schritt weiter, indem er deutliche kadenzartige Anspielungen der Melodien ignorierte und aus den Melodien einen achttönigen Modus herauskristallisierte, den er als Ausgangsmaterial für seine Harmonisierungen benutzte. Dabei wäre anzumerken, dass die französische Musik sehr gerne auf modale Wendungen zurückgriff (etwa in Ravels Mallarmé-Lied *Soupir*). Jedoch wurde Modalität im Mittelalter als Zeitorganisation verwendet und nicht als Organisation der Tonhöhen.

Ravels modale Orientierung hatte zur Folge, dass in seinen Sätzen die Sekund-Dissonanz eine vorherrschende Rolle spielt. Wo er den Satz flüssiger gestaltet, geschieht allem dadurch, dass er die „Einschwingvorgänge“ kenhaft ausformt (*Kaddisch*, T. 24–40). Den Kernert dies an Boulez, in dessen Musik die auskomplexe Einschwingvorgänge eine Art Personalität darstellen. Auf spätere Werke von Ravel weist er voraus (*Bolero*). In *L'Enigme éternelle* verwendet er das Ostinato, abgesehen von dem das ganze Stück über durch den originalen Text in französischer Sprache benutzt er im zweiten Satz die gleiche Form. Im April 1914 hat er einen quasi-deutschen Text für ihn in diesem Fall mehr die spanischen, klanglich interessante. *Kaddisch* habe ich mir ein Ziel gesetzt, den harmonischen Bereich der *Daphnis et Chloé* (1909–1912) die Entstehung der *Melodies*

Clytus Gottwald

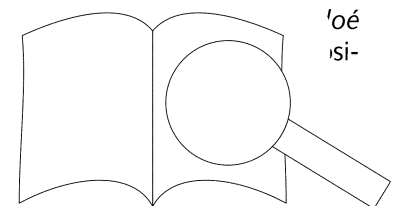
Postscript

The fact that Ravel concerned himself with Jewish folk music in the years preceding and during the First World War may rest on a number of reasons. One reason which may have played a role was a certain amount of Russophilia: One need only consider how indispensable Ravel's instrumentation of Musorgsky's *Pictures at an Exhibition*, as well as his arrangement, in conjunction with Stravinsky of this composer's opera *Khovanschina* have become in today's traditional concert programs. And the possibility cannot be totally dismissed that Ravel's *Deux mélodies hébraïques* may have been a kind of “composed” critique of Debussy, who once criticized the music of Paul Dukas, who was a Jew, as being “un-French.”

As a source Ravel had at his disposal the publication of the St. Petersburg Society for Jewish Folk Music, in which the melodies were rendered in romantic settings.* Abraham Zvi Idelsohn (1882–1938), a leading scholar of Jewish folk music has criticized these settings and he also tore Ravel's settings apart. Idelsohn had imagined a setting which he thus as being derived from the original. In his harmonizations Ravel ignored clearly cadences of the original and what emerged from his harmonizations was a new mode which he called “modal.” French composers often used modalities (as in Ravel's setting of *Soupir*). However, during the Middle Ages modality was used as a means of organization of pitches.

Ravel had as a consequence that the modal orientation played a predominant role in his music. Where he shaped the setting is designed to be more fluent this shaped “the transient phenomena” in a more fluent manner (*Kaddisch*, mm. 24–40). To the extent that this is reminiscent of Boulez, in whose music the flowing out of the transient phenomena constitutes a “personal constant.” Ostinato passages point to Ravel's later works (*Bolero*). Aside from a few exceptions, in *L'Enigme éternelle* he maintains the rhythmic ostinato throughout the piece. In *Kaddisch* he set the original text using the French phonetic spelling of the original Hebrew, whereas in the second work, which is more like a folksong, he employs the original Yiddish language of eastern European origin. In April of 1914 apparently Ravel had no qualms about setting the latter using a “German” text, so to speak. But perhaps in this case he was more interested in the linguistic articulation of a minority, similar to his interest in the phonetic sonorities of the Basque or Spanish languages. In m. 51 of *Kaddisch* I have taken the liberty of quoting from the “*Leve*” of the harmonic opening of “*Leve*” (1909–1912), a work which is the origin of *Melodies hébraïques*.

Ditzingen, March 2018
Translation: Earl Rosenb



* Richard Taruskin, *Music in the Early Twentieth Century*, Oxford 2009, S. 106–111.

* Richard Taruskin, *Music in the Early Twentieth Century*, Oxford 2009, pp. 106–111.

Text

I. Kaddisch

Verherrlicht und geheiligt werde sein großer Name
in der Welt, die er nach seinem Willen erschaffen hat.
Er möge sein Reich fest begründen
in eurem Leben und in euren Tagen und im Leben des
ganzen Hauses Israel,
bald und in naher Zeit, spricht: Amen!
[Es sei sein großer Name gebenedeit von Ewigkeit zu
Ewigkeit! – von Ravel nicht vertont]
Gebenedeit und gepriesen, gerühmt und erhoben
erhöhet und verherrlicht,
geweiht und hochgelobt sei der Name des Heiligen.
Gelobt sei er, hoch über jedem Lob und Gesang,
jeder Verherrlichung und Trostverheißung, die je in der
Welt gesprochen wurde, spricht: Amen!

ursprüngliches Kaddisch („Halbes Kaddisch“)

Exalted and sanctified be God's great name
throughout the world He has created according
to his will.
May He establish his kingdom
during your lifetime
and within the lifetime of all the House of Israel,
speedily and soon;
and say, Amen.
[Blessed be God's great name
forever and to all eternity. – not composed by Ravel]
Blessed and praised, glorified, exalted, extolled, adored
and lauded
be the name of the Holy one, blessed be He,
beyond all the blessings
and hymns, praises and consolations
ever spoken in this world,
and say, Amen.

The Half Kaddish

II. L'Enigme éternelle

Das ewige Rätsel

Stellt die Welt die alte Frage:
Tra la tra la la la la ...
Heißt die Antwort:
Tra la la la la la la ...
Und wenn man will, kann man auch sagen:
Tra la la la tra la la la ...
Immer bleibt die alte Frage:
Tra la la la la la la ...

aus dem Jiddischen

The eternal question

If the world asks the old question:
Tra la tra la la la la ...
The answer is:
Tra la tra la la la la ...
And if one wishes, one can also say:
Tra la tra la la la la ...
The old question remains:
Tra la tra la la la la ...

from

PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

